



HOSPICE CASA SPERANȚEI
PREȚUIM FIECARE CLIPĂ DE VIAȚĂ

Making every moment count!

2015

Raport Anual
Annual Report

Schimbăm viețile celor care trăiesc
cu o boală incurabilă, prin grijă și
compasiune, oferite necondiționat, cu
scopul de a dăruia demnitate și speranță.

We change the lives of children and adults suffering
from incurable illnesses. We offer unconditional
care and compassion and give dignity and hope.

www.hospice.ro



PÂNĂ ÎN PREZENT, PESTE
TO DATE, MORE THAN

20 000

de pacienți și familiile lor au
primit sprijinul nostru și au aflat
că nu sunt singuri în lupta lor.

patients and their families received our support and found out that
they are **not** alone in their battle. Our work means that people
no longer have to face their illness without support.

Credem în îngrijirea paliativă ca drept al omului

We believe that palliative
care is a human right



Viziune Vision

Viziunea noastră este ca, în România, toți pacienții cu boli incurabile să beneficieze de servicii adecvate de îngrijire paliativă, la momentul potrivit, pentru a trăi cu demnitate fiecare clipă, alături de cei dragi.

Our vision is that all patients in Romania suffering from an incurable illness receive proper palliative care, at the appropriate time, so that they can live every moment with dignity, alongside their family.

Misiune Mission

Îngrijim cu profesionalism și dăruire copii și adulți care trăiesc cu o boală incurabilă, oferind servicii specializate pentru ei și familiile lor. Dezvoltăm îngrijirea paliativă la nivel național și internațional prin informare, educație, consultanță și îmbunătățirea legislației.

We care for children and adults suffering from an incurable illness, with professionalism and dedication, offering specialised services for them and for their families. We develop palliative care at a national and international level through education and training programmes, consultancy and our work with government to improve legislation.

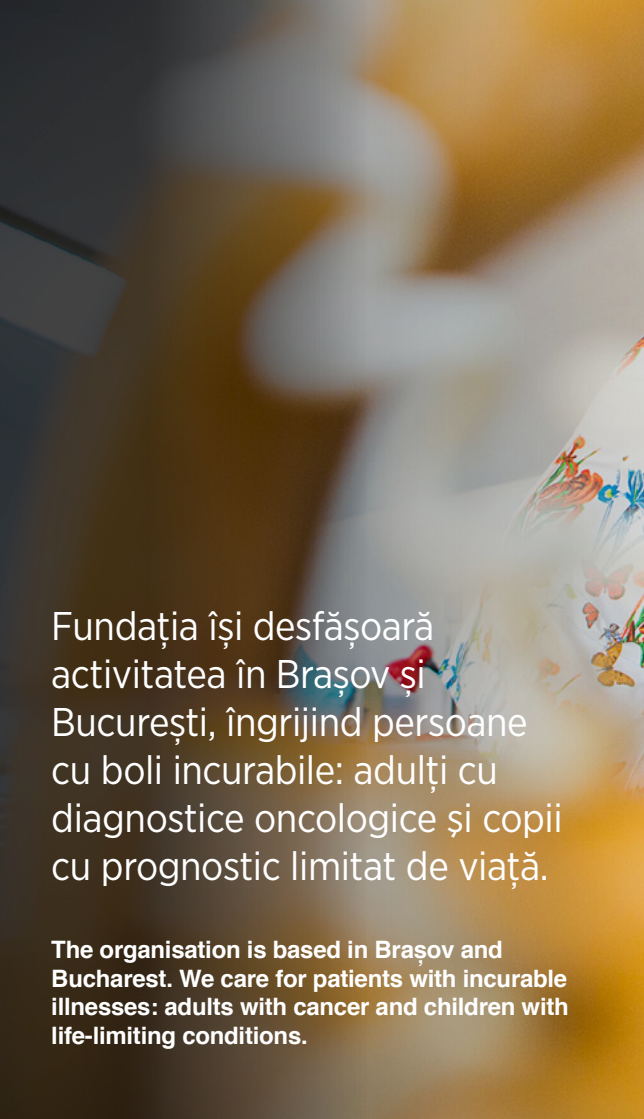
Despre HOSPICE Casa Speranței About HOSPICE Casa Speranței

HOSPICE Casa Speranței este o organizație non-profit, înființată în 1992 la Brașov. Fondatorul ei, Graham Perolls, a introdus conceptul de îngrijire paliativă în România, replicând modelul fundațiilor umanitare din Marea Britanie. Membră a familiei Hospices of Hope, HOSPICE Casa Speranței este în acest moment organizația cea mai mare din țară, care oferă gratuit servicii specializate de acest tip.

HOSPICE a dezvoltat servicii complete de îngrijire paliativă, care sunt oferite în centre de zi, ambulatorii și unități proprii pentru internare, la domiciliul pacienților și în spitalele partenere.

Îngrijirea paliativă vizează îmbunătățirea calității vieții pacienților și familiilor acestora atunci când se confruntă cu problemele unei boli incurabile, prin îngrijire medicală pentru pacient, sprijin social și consiliere psiho-emoțională și spirituală pentru pacient și aparținători.

HOSPICE Casa Speranței dezvoltă îngrijirea paliativă la nivel național și internațional prin informare, prin programe educaționale dedicate profesioniștilor, pacienților și comunității și prin îmbunătățirea legislației în materie.



Fundația își desfășoară activitatea în Brașov și București, îngrijind persoane cu boli incurabile: adulți cu diagnostice oncologice și copii cu prognostic limitat de viață.

The organisation is based in Brașov and Bucharest. We care for patients with incurable illnesses: adults with cancer and children with life-limiting conditions.



HOSPICE Casa Speranței is a non-profit organisation, established in Brasov in 1992. Its founder, Graham Perolls, introduced the concept of palliative care (based on the UK hospice model) to Romania. HOSPICE Casa Speranței is a member of the Hospices of Hope Network and is the largest organisation in the country providing free specialist palliative care services.

HOSPICE has developed holistic palliative care services which are provided through day centres, out-patient clinics, in-patient units, home visits and partner hospitals.

Palliative care aims to improve the quality of life of patients and their families when faced with problems of an incurable illness, through medical care for patients and social support, psycho-emotional and spiritual counselling for patients and their families.

HOSPICE Casa Speranței is increasing access to palliative care at national and international levels through raising awareness, providing educational programmes for medical professionals, patients and the community and also by working with government to achieve an appropriate legislative environment.

HOSPICE Casa Speranței, în Brașov

HOSPICE Casa Speranței, in Brașov

Graham Perolls, fondatorul HOSPICE Casa Speranței, a vizitat de mai multe ori Brașovul în perioada comunistă și a fost șocat de cum erau tratați oamenii atunci de sistemul de stat din România. Cozile pentru hrană, locuințele neîncălzite și spitalele mizere alcătuiau o imagine sumbră a acelor timpuri.

Cu dorința de a schimba ceva, Graham Perolls s-a întors după Revoluția din 1989 și a înființat o fundație menită să ofere sprijin gratuit celor care înfruntă o boală incurabilă.

Organizația a crescut în timp, iar echipa HOSPICE a ajuns la tot mai multe familii aflate în nevoie. Timp de 10 ani, din 1992 până în 2002, activitatea fundației a însemnat mii de vizite acasă la copiii sau adulții diagnosticați cu boli incurabile. Aceștia, dar și cei dragi lor, au primit ajutor medical, psihologic și social de la HOSPICE și au aflat cum să lupte pentru viața lor.

În 2002, la Brașov s-a deschis Centrul HOSPICE, primul din țară care a reunit toate tipurile de servicii de



îngrijire paliativă în același loc. Centrul include secții distincte de adulți și copii, cu unități pentru internare, centre de zi, săli pentru kinetoterapie, cabinet de consiliere psihologică și unitate pentru îngrijiri în regim ambulatoriu. Tot aici funcționează echipele dedicate acordării de îngrijire paliativă la domiciliul pacienților.

Pentru a fi aproape de cât mai mulți oameni aflați în nevoie, în 2008, HOSPICE Casa Speranței a înființat

echipe mobile în Făgăraș și Zărnești. Acestea au capacitatea de a oferi servicii copiilor și adulților cu boli incurabile, care trăiesc în zonele mai îndepărtate de reședința de județ, cu precădere în zonele rurale, și care, din această cauză, au acces limitat la îngrijire medicală. Ajutorul este adresat deopotrivă familiilor acestora, care, în majoritatea situațiilor, au posibilități materiale limitate.



Graham Perolls, founder of HOSPICE Casa Speranței, visited Brașov several times during the communist period. He was shocked at the way people were treated by the Romanian state at that time. The queues for food, the unheated apartments and the miserable hospitals formed a bleak picture.

With a desire to make a difference, Graham returned to Romania after the 1989 revolution and established a charitable organisation, HOSPICE Casa Speranței, whose mission was to provide free-of-charge care to people facing an incurable illness.

The organisation has expanded over time and the HOSPICE team has reached more and more families in need.

For 10 years, from 1992 to 2002, HOSPICE focused on providing medical, psychological and social support to adults and children through home visits.

In 2002, the HOSPICE Centre was opened in Brașov, the first in the country bringing together all types of palliative care services under one roof. The Centre has in-patient units for children and adults, a



day centre, rooms for physiotherapy, a counselling room and an out-patient clinic. The home care teams are also based in the centre.

To reach as many people in need as possible, HOSPICE Casa Speranței established mobile hospice care teams in Făgăraș and Zărnești, in 2008. These teams provide services to children and adults with incurable illnesses who live in more remote areas and who have limited access to medical care. HOSPICE also helps patients' families, who generally have limited financial possibilities.

HOSPICE Casa Speranței, în București

HOSPICE Casa Speranței, in Bucharest

Inaugurarea, în septembrie 2014, a Centrului HOSPICE din București, a reprezentat un pas important în sprijinirea persoanelor afectate de o boală incurabilă din Capitală și zonele limitrofe. În București, serviciile HOSPICE existau încă din 2006, prin îngrijire oferită la domiciliul bolnavilor incurabili, în regim ambulatoriu și în spitalele de stat de către echipele fundației.



Construirea Centrului HOSPICE din București, cu o investiție de 5,7 milioane de euro, a însemnat extinderea activității organizației, cu respectarea celor mai înalte standarde în paliativă.

Prin eforturi susținute, fundația a reușit treptat să facă funcționale toate spațiile centrului, atât de necesare persoanelor care au nevoie de asistență specializată. Odată ajuns la capacitatea maximă, Centrul HOSPICE din București va putea deveni refugiu pentru peste 2.000 de pacienți, în fiecare an.



La 15 kilometri de București, pe o proprietate aflată în Adunații Copăcenii și donată în 2012 de familia Florescu, HOSPICE Casa Speranței a început amenajarea unui centru socio-medical de care vor beneficia copiii care suferă de boli cu prognostic limitat de viață și familiile acestora.

Centrul socio-medical HOSPICE de la Adunații Copăcenii este gândit ca un spațiu în care aceștia să găsească sprijin și alinare, atunci când se confruntă, pe lângă problemele medicale cauzate de boală, cu probleme de natură socială și materială.

În ultimii ani, la Adunații Copăcenii, HOSPICE Casa Speranței a organizat tabere, dedicate micuților sau adolescenților care suferă de boli cu prognostic limitat de viață, dar și copiilor care au o rudă apropiată diagnosticată cu o boală incurabilă.

Mai multe dintre clădirile care există pe domeniul de la Adunații Copăcenii se află în plin proces de renovare și utilare, pentru a fi transformate în zone medicale, spații de cazare și săli de recreere.

După finalizarea lucrărilor, a căror valoare este estimată la peste 1,5 milioane de euro, tot aici vor fi organizate întâlniri și ședințe terapeutice pentru părinții copiilor aflați în situații dificile, dar și cursuri de perfecționare în paliativ pentru cadrele medicale.

In September 2014 we opened the Bucharest HOSPICE Centre. This was a very important step in supporting patients suffering from an incurable illness who live in Bucharest and surrounding areas. Prior to opening this new centre, HOSPICE had been providing since 2006 home visits, out-patient services and counselling in partner hospitals in Bucharest.

The Bucharest HOSPICE Centre, involved an investment of 5.7 million euros and has allowed us to greatly extend the organisation's activities and to introduce the highest standards of palliative care into the capital.

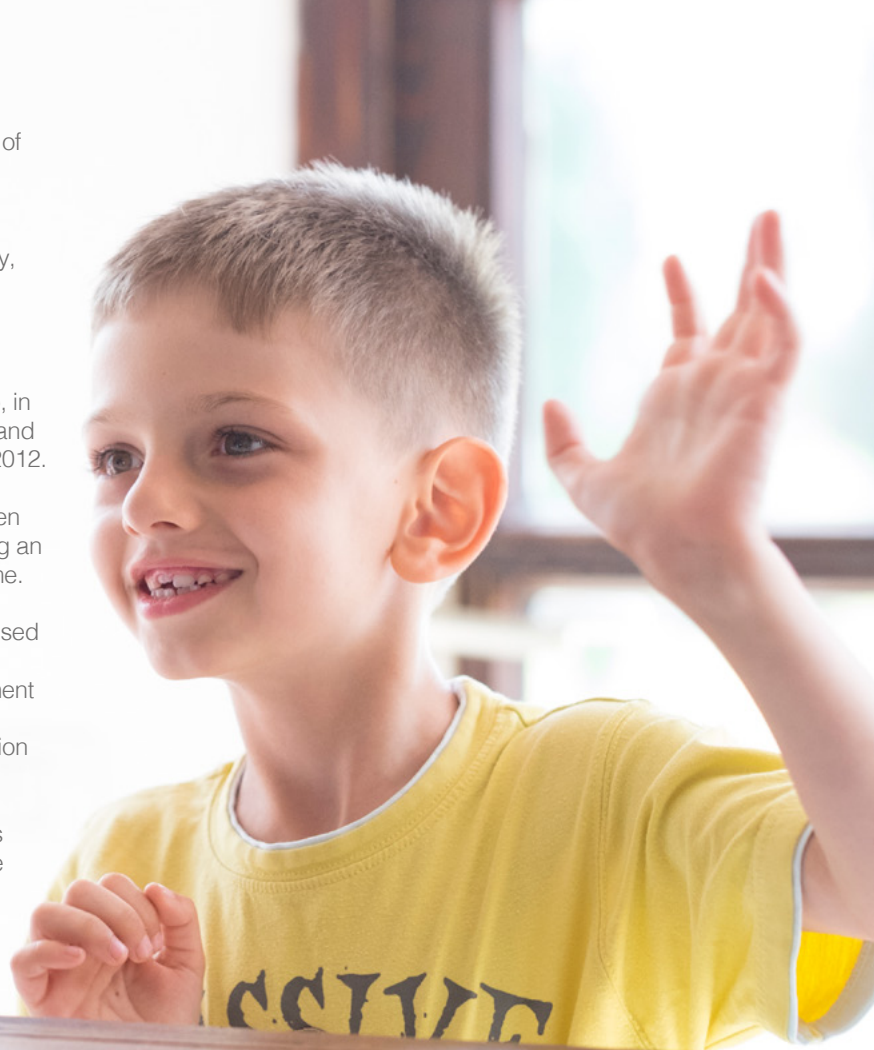
The Centre is now fully open and we are able to provide much needed services to our patients. When operating at full capacity, the Bucharest HOSPICE Centre will care for more than 2,000 patients a year.

HOSPICE Casa Speranței is developing a centre for children affected by rare and life-limiting illnesses and their families also, in Adunații Copăcenii, 15 kilometers outside Bucharest. The land and buildings were donated by the Florescu family to HOSPICE in 2012.

The HOSPICE Centre will provide an environment where children and their families can find support and assistance when fighting an illness and facing social and financial problems at the same time.

During the last few years, HOSPICE Casa Speranței has organised residential summer trips at Adunații Copăcenii for children and teenagers suffering from life-limiting illnesses, recent bereavement or needing respite. HOSPICE is renovating several buildings at Adunații Copăcenii to create clinical areas, family accommodation and recreational areas.

The cost of the restoration work is estimated at 1.5 million euros and once completed the centre will be used for medical respite care, therapeutic sessions for families as well as training courses in pediatric palliative care for medical professionals.



Dezvoltarea îngrijirii paliative în România

Developing palliative care in Romania

HOSPICE Casa Speranței și-a asumat misiunea de a dezvolta îngrijirea paliativă la nivel național. Dincolo de serviciile de îngrijire paliativă pe care HOSPICE Casa Speranței le oferă gratuit în Brașov și București, organizația a reușit de-a lungul timpului să schimbe percepția generală asupra paliatiei și să demonstreze importanța pe care aceasta o are în lupta cu o boală incurabilă.

Prin eforturi susținute, reprezentanții fundației au produs modificări substanțiale și la nivelul legislației și al normelor medicale. Organizații neguvernamentale, precum



și spitale de stat sau private din țară au înființat după modelul HOSPICE secții de îngrijire paliativă, de care beneficiază acum pacienți cu boli incurabile din peste 20 de județe.

Specialiștii HOSPICE Casa Speranței organizează, în fiecare an, cursuri și programe educaționale complexe pentru cadrele medicale interesate să se perfecționeze în paliatie. Numai în 2015, peste 1.500 de profesioniști din România, dar și din alte 15 țări au participat la stagiile de pregătire realizate de HOSPICE.

În urma perioadelor de instruire, tot mai mulți medici și asistenți medicali se întorc în județele în care profesează și devin un real sprijin pentru bolnavii incurabili din aceste zone. Aceasta este principala modalitate prin care HOSPICE Casa Speranței modelează și dezvoltă paliatia în România.

Specialiștii HOSPICE Casa Speranței și partenerii fundației au elaborat un set de metodologii de evaluare a serviciilor de îngrijire paliativă acordate la internare și la domiciliul pacienților. Metodologia va fi preluată de către Autoritatea Națională de Management al Calității în Sănătate și va fi folosită la acreditarea serviciilor de paliatie din România.

HOSPICE Casa Speranței has taken on the role of developing palliative care services at a national level. Apart from providing free-of-charge palliative care services in Brașov and Bucharest, HOSPICE Casa Speranței has changed the general perception about palliative care and emphasised the importance this type of care has in fighting an incurable illness.

Through sustained lobbying, HOSPICE has achieved substantial changes in legislation and medical standards. Non-governmental organisations, as well as state or private hospitals across the country now have palliative care wards which follow the HOSPICE model, offering services for patients with an incurable illness in more than 20 counties.

Every year, the specialists at HOSPICE Casa Speranței organise courses and educational programmes for health professionals wanting to develop their skills in palliative care. In 2015, more than 1,500 professionals from Romania and 15 other countries, attended training sessions organised by HOSPICE. This means that an increasing number of doctors and nurses are returning to their practices and offering palliative care for their patients. This is the most important way in which HOSPICE Casa Speranței is shaping and developing palliative care in Romania.

HOSPICE specialists and our partners have established a set of methodologies for assessing palliative care services provided in in-patient units and at patients' homes. The National Authority of Health Quality Management decided to adopt this methodology and to use it in the authorisation process for palliative care services in Romania.



**Conf. Dr.
Daniela Moșoiu**

Director
Dezvoltare Națională și
Programe de Educație
Educational Programmes
and National Development
Director

"Proiectele-pilot HOSPICE demonstrează că se pot construi servicii noi, mobiliza comunități în jurul lor și că există dorința de a oferi îngrijire de calitate în ciuda finanțării insuficiente a sistemului de sănătate, a reticenței la schimbare și la noutatea conceptului de îngrijire paliativă. În Iași, Cluj, București și Brașov, prin medicii de familie s-a oferit îngrijire paliativă de bază pentru tot mai mulți pacienți. În 2015, s-au dezvoltat

metodologii de evaluare a calității serviciilor la domiciliu și în unități cu paturi, s-au educat lideri de opinie, coordonatori de voluntari și voluntari în 16 județe din țară.

Statutul pe care îl are HOSPICE, de centru de referință pentru România și regiune, aduce cu sine responsabilități în dezvoltarea politicilor de sănătate. Încercăm să obținem finanțarea adecvată a serviciilor de îngrijiri paliative, să implementăm ghiduri naționale de paliatie și să extindem accesul la medicația pentru tratamentul simptomelor."

"HOSPICE's pilot-projects demonstrate that new services can be built, that the community can be mobilised around those services and that there is a desire to provide quality care despite the insufficient funding of the health system, the reluctance to change and to adapt to the new concept of palliative care. In Iași, Cluj, Bucharest and Brașov, more and more patients benefit from basic palliative care now offered by family doctors. In 2015, HOSPICE developed methodologies for assessing the quality of services provided at patients' homes and in in-patient units. Opinion leaders, volunteer coordinators and volunteers from 16 areas of the country were trained to use these methodologies.

HOSPICE, as a centre of excellence for Romania and the region, plays an important role in the development of health policies. We try to obtain the appropriate funding for palliative care services, to implement national guidelines in palliative care and to extend patients' access to medication for treatment of symptoms."





Servicii HOSPICE pentru pacienți și familiile lor

HOSPICE services for patients and their families

ÎN 2015
IN 2015

3 498 de copii și adulți
children and adults

diagnosticați cu boli incurabile și familiile
acestora au beneficiat de serviciile gratuite
ale fundației.

diagnosed with incurable illnesses and their
families received free-of-charge services
from HOSPICE.

Îngrijire paliativă la domiciliu

asistență multidisciplinară
acordată acasă

Palliative care
at home
multidisciplinary care
offered at home

17 531 vizite
visits



Spitalizare în unitatea HOSPICE

internare în centrele organizației

HOSPICE in-patient
unit admission

849 internări
admissions

Consultații în ambulatoriu

asistență fără internare

Consultations in the
out-patient clinic
care without admission

4 867 consultații
consultations

**Activități în
centrele de zi
consiliere și activități
creativ-recreative**

Day centre activities
counselling and creative /
recreational activities

3 804 **participări**
attendances

**Tratament
kinetoterapeutic
întreținere și terapie**

Physiotherapy
treatment
care and therapy

2 916 **ședințe**
sessions



**Consiliere
psiho-emoțională
ședințe susținute de psiholog**

Psycho-emotional
counselling
sessions with the psychologist

1 572 **ședințe**
sessions



Servicii sociale asistență socială extinsă

Social services
extended social
assistance

11 543 intervenții
interventions



Consiliere spirituală consiliere adaptată credințelor și valorilor beneficiarilor

Spiritual counselling
counselling according to the beliefs
and values of the beneficiaries

1 277 ședințe
sessions



Consultanță în spitalele partenere colaborare cu specialiștii din alte spitale

Counselling in
partner hospitals
collaboration with specialists
from other hospitals

1 095 intervenții
interventions



Asistență online

Informare, îndrumare și consiliere pe
aspecte de igienă, medicație, nutriție
etc. pentru pacienți și aparținători



Online assistance

Information, guidance and counselling on
issues of hygiene, medication, nutrition
etc. for the patients and families

6 069 vizitatori unici
unique visitors

Raport anual 2015 Annual report

Programe de educație dezvoltate de HOSPICE Casa Speranței

Educational Programmes developed
by HOSPICE Casa Speranței

HOSPICE Casa Speranței este Centru de Excelență
și model în îngrijire paliativă și educație pentru Europa
și Asia și Centru de Excelență în nursing în domeniul
îngrijirilor paliative în Europa Centrală și de Est.

În 2015, HOSPICE Casa Speranței a fost reprezentată
în evenimente internaționale importante, precum
Congresul Asociației Europene pentru Îngrijire Paliativă
de la Copenhaga, Danemarca (unde Conf. Dr. Daniela
Moșoiu a fost aleasă să reprezinte în perioada 2015
- 2019 Europa de Est în Comitetul Director al EAPC),
Adunarea Generală a Coaliției Europene a Pacienților cu
Cancer ECPC de la Bruxelles, Belgia, și Colocviul Global
în Îngrijiri Paliative, organizat cu sprijinul Organizației
Mondiale a Sănătății, la Dublin, Irlanda.

HOSPICE Casa Speranței is a Centre of Excellence and model for palliative care and education for Europe and Asia and Centre of Excellence in palliative care nursing in Central and Eastern Europe.

In 2015, HOSPICE Casa Speranței was represented at important international events. Examples include the Congress of the European Association for Palliative Care, in Copenhagen, Denmark (where Conf. Dr. Daniela Moșoiu was elected to represent Eastern Europe in the Steering Committee of EAPC in period 2015 - 2019), the General Meeting of the European Coalition of Patients with Cancer ECPC, in Brussels, Belgium, and the Global Colloquium on Palliative Care organised by the World Health Organisation, in Dublin, Ireland.



În fiecare an, HOSPICE Casa Speranței organizează cursuri dedicate personalului din domeniul medical, pentru specializare în paliative. În 2015, 75 de profesioniști din Albania, Armenia, Belgia, Elveția, Georgia, Germania, Grecia, Irlanda, Islanda, Marea Britanie, Olanda, Polonia, Republica Moldova, România, Slovenia și Ungaria au luat parte la acestea.

La nivel național, 81 de medici, asistenți medicali și sociali, psihologi, teologi, terapeuți și manageri au participat la cursurile Masterului în Managementul și Strategiile Îngrijirilor Paliative, 111 medici specialiști, de familie și generaliști au obținut Atestatul în îngrijiri paliative, iar 35 de medici au luat parte la cursurile online ale HOSPICE. De programul-pilot pentru instruirea medicilor de familie au beneficiat 185 de medici din întreaga țară, iar asistenții medicali au înregistrat 488



de participări la cursurile de îngrijiri paliative care le sunt dedicate.

45 de asistenți medicali au devenit formatori, iar 552 de studenți la medicină și asistență medicală și elevi de la școala postliceală sanitară au participat la sesiunile de teorie și practică în paliatie. Am format 45 de coordonatori de voluntari în programul de managementul voluntarilor din serviciile de îngrijire paliativă, iar alți 35 de profesioniști care au inițiat noi servicii de paliatie au urmat cursuri organizaționale și stagii practice. Și angajații, și

Each year, HOSPICE Casa Speranței organises training courses for professionals in palliative care. In 2015, 75 professionals from Albania, the Republic of Armenia, Belgium, Switzerland, Georgia, Germany, Greece, Ireland, Iceland,

Great Britain, Holland, Poland, the Republic of Moldova, Romania, Slovenia and Hungary attended these courses.

At a national level, 81 doctors, nurses, social assistants, psychologists, theologians, therapists and managers attended courses from our MA Programme in Management and Strategies of Palliative Care, 111 doctors obtained our Certificate in Palliative Care and 35 doctors participated in the online courses of HOSPICE. Our pilot training programme for family doctors has been attended by 185 doctors from all over the country and nurses registered 488 participations in the palliative care courses developed for them.

voluntarii HOSPICE Casa Speranței au beneficiat în 2015 de cursuri și programe de inducție în îngrijire paliativă.

Tot în 2015, HOSPICE și ArcelorMittal au creat un model de responsabilitate socială în dezvoltarea îngrijirii paliative în comunitate. ArcelorMittal a finanțat cursuri de paliatie oferite de HOSPICE Casa Speranței pentru 22 de medici și 20 de asistenți medicali din Galați. Acest model de parteneriat poate fi preluat de orice companie care dorește să sprijine comunitatea locală.

45 nurses became trainers and 522 medical and healthcare students and medical post secondary school students participated in theoretical and practical training sessions in palliative care. We have trained 45 volunteer coordinators within the volunteer management in palliative care services programme and other 35 professionals who initiated new palliative care services attended management courses and participated in mentoring sessions. In 2015, HOSPICE employees and volunteers attended as well our courses and induction programmes in palliative care.

Also in 2015, HOSPICE and ArcelorMittal created a social responsibility model for development of palliative care in the community. ArcelorMittal funded the cost of training 22 doctors and 20 nurses from Galați. This partnership model can be applied by any company that would like to support the local community.

HOSPICE, prin ochii pacienților

HOSPICE, through patients eyes

"Am fost diagnosticată în 2006 cu cancer ovarian. Cancerul s-a extins și la colon. Am trecut prin mai multe operații și prin chimioterapie. N-a fost ușor. La HOSPICE mi-am regăsit speranța. Am învățat să mă bucur că mă trezesc a doua zi, să mă bucur de fiecare floare pe care o văd, de aer, de soare. Și am învățat că eu sunt bine, că sunt mult mai bine decât alții, că pot să mă spăl, să merg singură. Sunt bine și am pentru ce să lupt."

"I was diagnosed with ovarian cancer in 2006. The cancer spread to my colon. I went through several surgeries and sessions of chemotherapy. It wasn't easy. At HOSPICE I found hope. I learned here to get up in the morning and to be glad because it's a new day. I learned to be glad for every flower I see, to enjoy the air and the sun. And I learned that I am well, that I'm much better than others, because I can wash myself, because I can walk. I'm fine and I have a lot of things to fight for".

Doina Sava, pacientă HOSPICE
Doina Sava, HOSPICE patient





"Pe lângă ședințele de chimioterapie, cu efectele lor secundare, cel mai greu mi-a fost cu stoma (n.a: deschiderea unui segment de intestin prin abdomen) și cu pungile care nu mi se potriveau și care se desfăceau. Cu răbdare și calm, cei de la HOSPICE m-au învățat cum să îngrijesc locul. E mare lucru să îți recapeți independența, să te simți din nou stăpân pe corpul tău."

"Apart from the sessions of chemotherapy, with their unpleasant side effects, the most difficult thing for me was to manage the stoma and the bags that did not fit me, opening all the time. With patience and calm, the HOSPICE team taught me how to look after this part of my body. It was very important for me to regain my own independence, to feel again in control of my body."

Viorel Bârsan, pacient HOSPICE
Viorel Bârsan, HOSPICE patient

"Viața noastră s-a schimbat în urmă cu 20 de ani, pe când Carmen era o fetiță de 5 ani. Medicii i-au descoperit o tumoră pe creier și au operat-o. Apoi am mers mai departe, dar nimic nu a mai fost la fel. De 8 ani venim la HOSPICE. Aici am găsit sprijin și echilibru. Nimeni nu ne privește diferit, toată lumea ne iubește și ne încurajează. Sunt zile când uităm de boală, iar asta contează foarte mult."

"Our life changed 20 years ago, when Carmen was a 5 year old girl. Doctors discovered that she had a brain tumor and she had surgery for this. After that we went on, but nothing has been the same since. We have been coming to HOSPICE for 8 years. Here we found support and balance. Nobody looks at us differently. Everyone loves us and encourages us. There are days when we even forget about Carmen's illness, and that matters a lot for us."

Manuela Neagu, mama unei paciente HOSPICE
Manuela Neagu,
mother of a HOSPICE patient

Implicarea comunității în susținerea serviciilor HOSPICE

Community involvement in supporting the HOSPICE services

HOSPICE Casa Speranței își dedică întreaga sa activitate comunității. Toate serviciile de îngrijire paliativă dezvoltate de HOSPICE sunt acordate gratuit celor care au nevoie de sprijin într-un moment dificil al vieții lor. La rândul ei, organizația se bucură de susținerea directă a comunității.

Una dintre principalele surse de venit ale HOSPICE Casa Speranței este reprezentată de fondurile atrase din comunitate, prin implicarea persoanelor fizice și a companiilor în campaniile și evenimentele organizației.

Campania de donații recurente

Recurring Donation Campaign

O modalitate de susținere care se adresează persoanelor fizice este campania de donații recurente, inițiată în ultima parte a anului 2015, prin care oricine poate alege să contribuie lunar (recurent) cu o sumă care se va transforma în sprijin pentru cineva care înfruntă o boală incurabilă. Procedura se desfășoară online (hospice.ro/doneaza), în deplină siguranță și confidențialitate și poate fi întreruptă oricând.

Our recurring donation campaign allows individuals to support us by making regular monthly donations. We started this campaign towards the end of 2015. The donations will support someone facing an incurable illness. Donations are online (hospice.ro/doneaza) and can be made safely and confidentially and may be discontinued at any time.





Team HOSPICE, la Semimaratonul și Maratonul București **Team HOSPICE, at the Bucharest Half Marathon and Marathon**

Annual, HOSPICE Casa Speranței este prezentă la aceste competiții sportive importante, prin participarea Team HOSPICE, comunitatea de alergători a organizației.

În 2015, la Semimaratonul București, Team HOSPICE a avut 355 de alergători care și-au dedicat efortul pacienților HOSPICE. La rândul lor, alergătorii și-au convins prietenii și organizațiile din care fac parte să susțină serviciile oferite de fundație, Team HOSPICE beneficiind și de sponsorizări din partea unor companii importante.

În urma participării la semimaratonul desfășurat în luna mai HOSPICE a strâns 40.600 de euro, iar la Maratonul București care a avut loc în octombrie, Team HOSPICE a avut 500 de alergători, totalul fondurilor strânse fiind de 60.600 de euro.

Every year, HOSPICE Casa Speranței is represented at these important sports events by Team HOSPICE, our runners' community.

In 2015, Team HOSPICE took part in the Bucharest Half Marathon with 355 participants, running on behalf of HOSPICE patients. Runners persuaded not only their friends but also their employers to support the foundation, Team HOSPICE receiving sponsorship from some major companies.

HOSPICE raised 40,600 euros from the Bucharest Half Marathon in May and 60,600 euros from the Bucharest Marathon in October, when Team HOSPICE had 500 runners.

Campania 2%

2% Campaign

Redirecționarea a 2% din impozitul pe venit al persoanelor fizice se poate face până la data de 25 mai prin completarea unui formular și trimiterea acestuia la administrația financiară. Orice persoană care a obținut în anul precedent venituri din salarii sau activități independente poate redirecționa 2% din impozitul pe venit pentru îngrijirea bolnavilor incurabili. 18.500 de persoane au ales HOSPICE în 2015, redirecționând un total de 301.000 de euro către organizație. Procedura nu implică niciun cost pentru contribuabil.

Individuals can redirect 2% of their income tax by completing and submitting a form to the tax office by May 25th. Anyone who earned income in the previous year can redirect 2% of the income tax to the care of patients with incurable illnesses. 18.500 donors chose HOSPICE in 2015, redirecting a total of 301.000 euros to the organisation. There is no cost to the donor.



Campania adresată societăților comerciale

Companies Campaign

Campania se derulează pe tot parcursul anului și se adresează companiilor care înregistrează profit. Acestea pot direcționa până la 20% din impozitul pe profit către HOSPICE Casa Speranței în baza unei facilități fiscale prevăzută de Codul fiscal și Legea Sponsorizării. În perioada noiembrie-decembrie 2015, care a fost cea mai relevantă pentru campanie, 273 de companii au ales să susțină îngrijirea paliativă a bolnavilor incurabili, direcționând către HOSPICE 399.000 de euro. Procedura nu implică niciun cost pentru companie.

This campaign runs throughout the year and is designed for companies that record a profit. Such companies can direct up to 20% of the corporation tax to HOSPICE Casa Speranței through a tax incentive provided by the Fiscal Code and Sponsorship Law. In the period November-December 2015, which was the most relevant for the campaign, 273 companies chose to support palliative care, directing 399,000 euros to HOSPICE. There is no cost to the company.

Campania Luna florii de colț Edelweiss Month Campaign

Cea mai bună campanie de atragere de fonduri a unei organizații mari - Gala Oamenii pentru Oamenii 2015.

Această campanie are loc în octombrie și este derulată alături de cultele religioase din Brașov și București, în lăcașele cărora sunt amplasate, pe perioada acestei luni, cutii de donații. 170 de lăcașuri de cult au fost implicate în 2015 în această campanie, suma donată totalizând 24.000 de euro.

Best fundraising campaign run by a large organisation - People for People Gala 2015.

This campaign takes place in October with the help of churches from Brașov and Bucharest. Throughout the month, donation boxes are placed in churches. In 2015, 170 places of worship were involved in this campaign and the total amount raised was 24,000 euros.

Edelweiss Grand Opera Dinner Edelweiss Grand Opera Dinner

Evenimentul de înaltă ținută a avut loc în octombrie 2015 la Palatul Cercului Militar Național din București, unde cei 180 de invitați s-au bucurat de spectacolul oferit de compania independentă de operă London Festival Opera și de mezzosoprana Margarita Mamsirova de la Teatrul Bolșoi. Suma strânsă cu ocazia acestei seri magice a fost de 95.000 euro.

This classic event took place in October 2015 at the National Military Club Palace in Bucharest. 180 guests enjoyed the performance of the independent opera company, London Festival Opera, and of the mezzo-soprano Margarita Mamsirova from the Bolșoi Theatre. 95,000 euros were raised during this magical evening.



Gala HOSPICE HOSPICE Gala

S-a desfășurat în septembrie la Biavati și a fost prezentată de Gianina Corondan. Cei 300 de participanți au avut parte de o petrecere caritabilă de neuitat, dedicată copiilor care suferă de boli incurabile, îngrijiți de HOSPICE Casa Speranței, pentru care s-au strâns cu această ocazie 25.500 de euro.

Held in September at Biavati, the event was presented by Gianina Corondan. The 300 participants enjoyed a memorable charitable party dedicated to children suffering from incurable illnesses and cared for by HOSPICE Casa Speranței. 25,500 euros were raised by this event.

Voluntari HOSPICE

HOSPICE volunteers

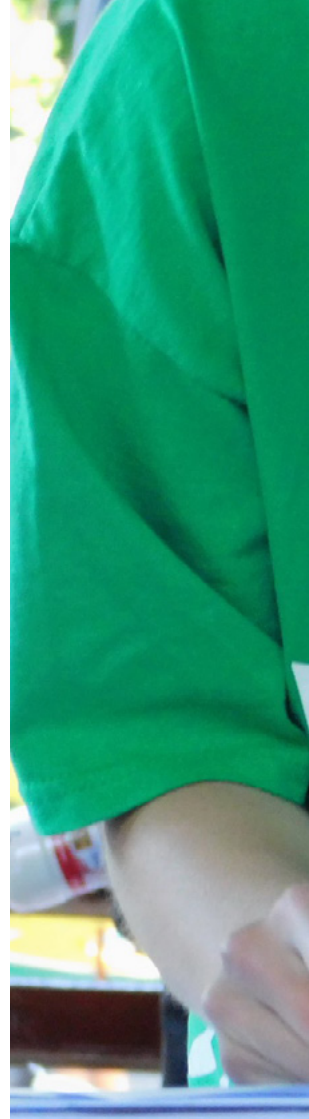
Peste 400 de voluntari s-au implicat în 2015 în sprijinirea organizației, atât la București, cât și la Brașov, Făgăraș și Zărnești.

Activitățile lor au însumat mai bine de 18.000 de ore de voluntariat în cadrul centrelor de zi pentru copii și adulți, în evenimentele caritabile organizate de HOSPICE Casa Speranței sau în atelierele de creație.

Voluntarii HOSPICE s-au implicat în proiectul educațional Școala HOSPICE, au ajutat echipa administrativă la sortarea donațiilor sau la curățenie, au furnizat sprijin esențial în campaniile importante de strângere de fonduri, la târguri și concerte, au colectat cutii de donații, și-au convins prietenii să redirecționeze 2% din impozitul pe venit către HOSPICE sau să alerge pentru cauza HOSPICE la evenimentele sportive importante ale anului.

Voluntarii HOSPICE au sprijinit personalul medical, fiind mereu alături de pacienții afectați de o boală incurabilă, copii sau adulți. Au mers împreună cu asistenții sociali în mijlocul familiilor aflate în dificultate și au acordat ajutor celor uitați de semeni. În unitățile cu paturi sau alături de echipele de îngrijire la domiciliu, voluntarii le-au oferit compasiune și speranță celor aflați în suferință.

Poți fi oricând voluntar la HOSPICE Casa Speranței, intrând în comunitatea oamenilor care trăiesc intens bucuria din ochii celor care au nevoie de susținere, împărtășind din energia, cunoștințele și timpul tău în beneficiul bolnavilor incurabili. Fie că ne ajută de acasă, fie că voluntariezi într-unul din centrele de îngrijire sau că pui umărul la succesul unui eveniment sau campanii de strângere de fonduri, eforturile tale contează și îți suntem recunoscători pentru că ne ești aproape.





Over 400 volunteers were involved in supporting the organisation in 2015, in Bucharest, Braşov, Făgăraş and Zărneşti.

Their activities amounted to more than 18,000 volunteer hours. Volunteers helped in the day centres for children and adults, with charitable events organised by HOSPICE Casa Speranței and in creative workshops, being involved also in the HOSPICE School project.

They helped the administrative team dealing with donations and took on cleaning roles. Volunteers provided essential support in fundraising campaigns, fairs and concerts. They collected donation boxes and convinced their friends to redirect 2% of their income tax to HOSPICE or to run at the major sports events of the year.

The HOSPICE volunteers particularly helped medical staff by spending time with the patients, either children or adults. They accompanied the social care workers visiting families in difficulty and visited the lonely. In the in-patient units or working alongside the home care teams, they offered compassion and hope to the suffering.

By becoming a volunteer for HOSPICE Casa Speranței you will be part of a community of people who feel joy seeing happiness in the eyes of those in need. You can share your energy, knowledge and time for the benefit of incurably ill patients. Volunteers can help us by working from home, in one of our centres or by giving a helping hand at one of our fundraising events or campaigns. Your efforts will make a difference and we will be grateful to you for your work.

Proiecte si programe Projects and programmes

Dezvoltarea unui sistem integrat de servicii socio-medicale de îngrijire paliativă pentru pacienți cu boli amenințătoare de viață
Durata: 26 luni, 2014-2016
Finanțator: Fondul ONG în România, Mecanismul Financiar al Spațiului Economic European 2009 - 2014
Developing an integrated system of socio-medical palliative care services for patients with life threatening illnesses
Duration: 26 months, 2014-2016
Funder: NGO Fund - EEA Financial Mechanism 2009-2014

MobiHope –Creșterea calității vieții și a îngrijirii pacienților cu boli amenințătoare de viață
Durata: 24 luni, 2014-2016
Finanțator: Fundația Vodafone România
MobiHope – Increasing Quality of Life and Care for Patients with Life Threatening Diseases
Duration: 24 months, 2014-2016
Funder: Vodafone Romania Foundation

Instruirea angajaților noii unități cu paturi din cadrul centrului HOSPICE din București
Durata: 12 luni, 2015-2016
Finanțator: Fundația Vodafone România
Training for the new Bucharest HOSPICE in-patient team
Duration: 12 months, 2015-2016
Funder: Vodafone Romania Foundation

Școala HOSPICE
Durata: 12 luni, 2015
Finanțator: Kaufland România
HOSPICE School
Duration: 12 months, 2015
Funder: Kaufland Romania

Înlăturarea disparităților în accesul la îngrijiri paliative de bază în comunitate pentru pacienții oncologici
Durata: 36 luni, 2013-2016
Finanțator: Programul de cooperare elvețiano-român, Fondul tematic pentru Parteneriat și Experti
Overcoming disparities in access to quality basic palliative care in the community
Duration: 36 months, 2013-2016
Funder: Swiss-Romanian cooperation programme, Thematic Fund Partnership and Expert Fund

Suport și expertiză în elaborarea costurilor îngrijirii paliative de bază în comunitate
Durata: 36 luni, 2014-2016
Finanțator: Open Society Foundations, NY

Developing expertise to cost palliative care approach interventions in communities

Duration: 36 months, 2014-2016

Funder: Open Society Foundations, NY

Integrarea oncologiei medicale și îngrijirilor paliative în diferite medii instituționale și economice

Durata: 24 luni, 2013-2015

Finanțator: Fundația Națională Elvețiană pentru Știință, Programul elvețiano-român pentru cercetare IZERZO

Integrating medical oncology and palliative care in various institutional and economic settings

Duration: 24 months, 2013-2015

Funder: National Swiss Science Foundation, Swiss-Romanian programme for research IZERZO

Support pentru dezvoltarea programelor clinice și educaționale

Durata: 24 luni, 2015-2016

Finanțator: Open Society Foundations, NY

Support for clinical and educational programs in palliative care

Duration: 24 months, 2015-2016

Funder: Open Society Foundations, NY

Academia Europeană de Îngrijiri Paliative (EUPCA).

Program de leadership

Durata: 48 luni, 2013 - 2017

Finanțator: Fundația Bosch

European Palliative

Care Academy (EUPCA).

Leadership programme

Duration: 48 months, 2013-2017

Funder: Bosch Foundation

Dezvoltarea la nivel național a programelor de voluntariat în îngrijiri paliative

Durata: 24 luni, 2014-2016

Finanțator: Fondul ONG în România, Mecanismul Financiar al Spațiului Economic European 2009 - 2014

Development of a National

Programme for Volunteering in Palliative Care Services

Duration: 24 months, 2014-2016

Funder: NGO Fund - EEA

Financial Mechanism 2009-2014

Centru de excelență pentru nursing în îngrijiri paliative în Europa Centrală și de Est

Durata: 24 luni, 2014-2016

Finanțator: Fundația Bristol-Myers Squibb

Nursing Centre of Excellence in Palliative Care for the Central Eastern European Region

Duration: 24 months, 2014-2016

Funder: Bristol-Myers Squibb Foundation

Crearea unui sistem național de evaluare a serviciilor de îngrijiri paliative pentru grupuri vulnerabile

Durata: 11 luni, 2015-2016

Finanțator: Mecanismul Financiar al Spațiului Economic European (SEE), 2009-2014

Setting up a National Evaluation System of palliative care services addressed to vulnerable groups

Duration: 11 months, 2015-2016

Funder: EEA Financial Mechanism, 2009-2014

Primii pași în dezvoltarea componentei legale a serviciilor de îngrijiri paliative în România

Durata: 12 luni, 2015-2016

Finanțator: Open Society Foundations, NY

First Steps in Adding

Legal Services

Component for Palliative Care Services in Romania

Duration: 12 months, 2015-2016

Funder: Open Society Foundations, NY

CASA SPERANȚEI.

Îmbunătățirea calității vieții copiilor cu boli limitatoare de viață din București

Durata: 6 luni, 2015-2016

Finanțator: OAK Foundation Elveția HOME OF HOPE.

Improving the quality of life for children with life-limiting conditions in Bucharest

Duration: 6 months, 2015-2016

Funder: OAK Foundation Switzerland

Nutriția bolnavilor oncologici

Durata:

12 luni, 2015-2016

Finanțator: Carrefour

The Nutrition

of Cancer Patients

Duration:

12 months, 2015-2016

Funder: Carrefour

Venituri Income

TOTAL 2015
3 181 082
EURO

În 2015, pe o linie financiară separată, organizația a strâns **113.617 Euro** pentru Centrul socio-medical HOSPICE de la Adunații Copăcenii.

In 2015, on a separate budget line, the organisation raised **113,617 euros** for the HOSPICE Centre at Adunații Copăcenii.

17% **Finanțări publice**
Statutory Funding

28% **Granturi**
Trusts

8% **Marea Britanie și SUA**
UK and USA

24% **Sponsorizări companii**
Sponsorships from companies

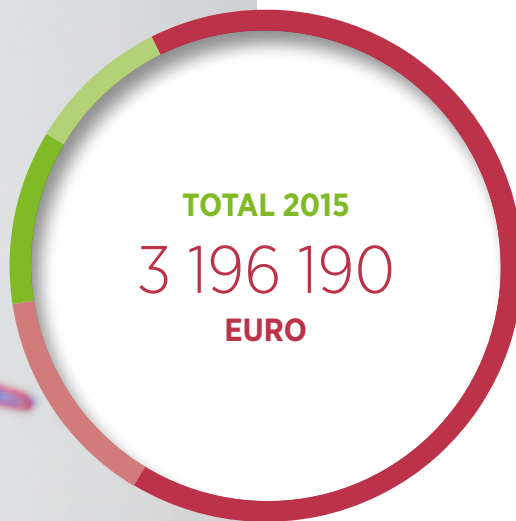
20% **Donații persoane fizice***
Donations from individuals

1% **Cursuri și materiale educaționale**
Courses and educational materials

2% **Altele**
Other

***Inclusiv redirectionarea a 2% din impozitul pe venit de către persoane fizice**
Including 2% of the income tax redirected by individuals

Cheltuieli Expenditures



66% **Servicii pacienți**
Patient Services

14% **Programe educaționale
și de dezvoltare**
Educational and
Development Programs

11% **Strângere de fonduri
și comunicare**
Fundraising and
Communications

9% **Administrație**
Administration

Diferența dintre venituri și cheltuieli a fost acoperită din încasările aferente anului 2014. The difference between the income and the expenditures was covered from the funds raised in 2014.

Cheltuielile înregistrate pentru Centrul socio-medical de la Adunații Copăceni au fost de 99.335 Euro. The expenditures for the HOSPICE socio-medical centre from Adunații Copăceni totalled 99,335 Euro.

Graham Perolls — Președinte HOSPICE Casa Speranței President HOSPICE Casa Speranței



"Dragi susținători,

Unul dintre lucrurile la care țin cel mai mult este un carnetel cu coperti de piele, pe care mi l-a trimis mama unui pacient după ce fiul ei, Ciprian, a murit la doar 27 de ani. Pe prima pagină a carnetelului am citit aceste cuvinte: «Promite-mi că, indiferent de locul unde viața ne duce, vom fi mereu prieteni! Eu promit!» Pe cea de a doua pagină, Ciprian lipise o superbă poză de-a sa înainte de boală.

A fost un mare privilegiu să-l cunosc pe Ciprian pentru un timp scurt, dar prețios. A fost unul dintre primii pacienți internați în noua unitate cu paturi din București, în mai, anul trecut, și nici eu, nici echipa

medicală nu-l vom uita niciodată. Primirea aceluși carnet de la el a dat sens muncii dificile și provocărilor legate de inaugurarea centrului de îngrijire.

Mulți alți pacienți vă sunt recunoscători vouă, susținătorilor noștri, pentru că își pot trăi timpul rămas beneficiind de confortul centrelor noastre din Brașov și București sau de îngrijirea la domiciliu furnizată de echipele medicale mobile.

Oriunde vă va purta viața, fiți siguri că susținerea pe care ați acordat-o HOSPICE Casa Speranței a contat enorm și va continua să conteze."



"Dear supporters,

One of my most treasured possessions is a small, hand-made, leather-bound notebook. It was sent to me by the mother of a patient after her son, Ciprian, died aged just 27. In the notebook I found these words written on the first page: «Promise me that no matter where life takes us, we will always be friends. I promise». On the second page, Ciprian had attached a lovely picture of himself prior to his illness.

It was such a privilege to get to know Ciprian for a short, but precious time. He was one of the first patients to be admitted to the new Bucharest in-patient hospice in May last year, and I, and the medical team, will never forget him. Receiving that note-book from him made all the hard work and challenges leading up to the opening of the hospice worthwhile.

So many other patients are grateful to you, our supporters, for enabling them to live out the time they have left in the comfort of our hospice buildings in Brasov and Bucharest or supported in their own homes by our home-care teams.

Wherever life takes you, please be assured that your support for HOSPICE Casa Speranței has made a huge difference and will continue to do so."



HOSPICE Casa Speranței Brașov
Str. Sitei nr. 17A, Brașov, 500074
T. +40 268 474 405 / +40 372 730 114
F. +40 268 474 467
hospice@hospice.ro

HOSPICE Casa Speranței București
Str. Tămăioarei nr. 121 - 123, 023642
Sector 2, București
T. +40 21 326 3771 / +40 372 706 210
+40 372 706 208
hospice@hospice.ro

Centrul de Studii "Prințesa Diana"
"Princess Diana" Study Centre
Str. Piatra Mare nr. 101, Brașov, 500133
T. +40 268 472 455 / +40 268 513 598
F. +40 268 474 467
cshospice@hospice.ro

Hospices of Hope UK
11 High Street, Otford, Kent TN14 5PG
T. +44 (0)1959 525 110
office@hospicesofhope.co.uk
www.hospicesofhope.co.uk

Făgăraș - punct de lucru
Făgăraș - Satellite team
Spitalul Municipal "Dr. Aurel Tulbure"
Str. Ghiocilor nr. 1, Făgăraș - 505200
T. +40 268 281 177

Hospices of Hope USA
29 Dickinson Avenue Nyack
10960, New York, USA
T. +1 (0)845 512 8661
hohinc@optonline.net

Zărnești - punct de lucru
Zărnești - Satellite team
Spitalul "Dr. Tiberiu Sparchez"
Str. Policlinicii nr. 12, Zărnești - 505800
T. +40 771 440 783

Centrul de informare și
educare în Îngrijiri Palliative
T. +40 268 472 415
info@hospice.ro
www.infopaliatie.ro

CONTURI BRAȘOV

LEI: RO30 RZBR 0000 0600 1220 1968 Raiffeisen Brașov
USD: RO25 BPOS 0800 2606 441 USD01 Bancpost Brașov
EUR: RO78 BPOS 0800 2606 441 EUR01 Bancpost Brașov
GBP: RO04 BPOS 0800 2606 441 GBP01 Bancpost Brașov

CONT BUCUREȘTI:

LEI: RO49 BPOS 8520 2606 441 RON01 Banc Post București
SWIFT: BPOS ROBU CUI: 4921504 Fundația HOSPICE Casa Speranței

HOSPICE Casa Speranței este o organizație neguvernamentală înregistrată în România cu nr. 37/1992.

HOSPICE Casa Speranței is a charity registered in Romania under No 37/1992.

Președinte / President: Graham Perolls CMG OBE
Director Executiv / CEO: Alex Pădureanu

Patroni Spirituali / Patrons: Andrew Bache CMG,
Dr. Mary Baines OBE, Șerban Cantacuzino CBE,
Duchess of Norfolk, Princess Marina Sturza

HOSPICE Trustees: Graham Perolls, Erik van Geffen, Ioan Oarcea,
Dan Deteșanu, Adrian Stanciu, Columbia Radu, Sinziana Dragoș,
John Florescu, Tim Wilkinson, Cristina Preda, Pieter Wessel,
David Goldsborough, Adnana Popa



În noiembrie 2011 sistemul de management al calității a fost auditat și certificat ISO 9001:2008 pentru al treilea ciclu consecutiv de 3 ani, pentru serviciile de îngrijiri paliative și programele de educație a personalului de specialitate. In November 2011 the quality management system of HOSPICE Casa Speranței was assessed and certified for the third 3-year cycle, to meet the requirements of ISO 9001:2008 in palliative care services and education.



Fundația pentru
Dezvoltarea
Societății
Civile



Proiect finanțat prin granturile SEE 2009 – 2014, în cadrul Fondului ONG în România. Conținutul acestui material nu reprezintă în mod necesar poziția oficială a granturilor SEE 2009 – 2014.
www.fondong.fdsc.ro | www.eeagrants.org

Editor: HOSPICE Casa Speranței | aprilie 2016

facebook.com/HOSPICE Casa Sperantei | www.hospice.ro